

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ~every now & then~』

流氷への旅に伴う大発見

こんにちは。中標津町CIRセイテクです。

3月9日、北海道でしか見ることのできない、待ち望んでいた流氷を見に行ってきました。北海道オホーツク海沿岸では、2月後半から場所によって少しずつ流氷が見られるようになるそうですが、確実に見られるように中標津町から約70キロ離れた知床半島・羅臼へ向かいました。



生まれてから一度も車に乗って海辺を走ったことがなかったため、中標津町～標津～羅臼というルートを選び、標津から海の景色を楽しみながら向かいました。

海のないユーラシア大陸のど真ん中から来た私にとって、流氷はテレビでしか見たことのない氷山のようなイメージでした。しかし、羅臼に近づくにつれて、流氷は羅臼と国後島の間にぎっしりと密集しているのが見えてきました。曇っているときのオホーツク海は荒々しい印象がありますが、この日は海の表面が浮かぶ氷で覆われており、まるで海の迫力が感じられないほどでした。流氷を眺めていると、まるでアニメのように次々と連なる氷の上を飛びながら、国後島まで簡単に渡れてしまいそうな気がしてきました

さらに興味深い発見がありました。「知床」という言葉が、キルギス語の「ジェリ・エテク」(Jer-Etek)という言葉と発音も意味も似ていることに驚きました。知床半島の名前は、北海道等の先住民族であるアイヌ

語で「シリエトコ(地の果て)」を意味するとされており、まさに地の端に突き出したような地形をしています。この言葉をキルギス語に訳すと「ジェリ・エテク」(Jer-Etek)となり、まったく同じく「地の端」「終わり」「終端」を意味します。2 万年前、北海道は樺太と地続きで、さらに樺太はトゥングース人（エヴェンキ人）が住んでいたアムール川周辺とつながっていたことを考えると、シベリアのルーツを持つキルギス人との関係も想像できます。



こうして、流氷を見に行く旅は、思いがけない発見とも重なり、一生忘れられない思い出となりました。北海道外にお住まいの方も、中標津空港から約 1 時間 20 分で羅臼まで行くことができますので、ぜひ訪れてみてください。

★知床半島・羅臼町

車で 1 時間 20 分(中標津町から約 70km)

お勧めコース: 海辺散歩と展望台

【英語/ English】

A Journey to the Drift Ice and a Great Discovery

Hello, this is Seitek, a CIR from Nakashibetsu Town.

On March 9, I set out to see the long-awaited drift ice, a phenomenon that can only be observed in Hokkaido. Along the coast of the Sea of Okhotsk in Hokkaido, drift ice begins to appear gradually in certain areas from late February. To ensure that I would see it for myself, I traveled to Rausu on the Shiretoko Peninsula, about 70 kilometers from Nakashibetsu Town.

Since I had never driven along the coastline before, I chose the route from Nakashibetsu through

Shibetsu to Rausu, enjoying the ocean scenery from Shibetsu onward.

Coming from the heart of the Eurasian continent, where there is no sea, I had only ever seen drift ice on TV, imagining it as something like an iceberg. However, as I approached Rausu, I saw that the drift ice was densely packed between Rausu and Kunashir Island. The Sea of Okhotsk often appears rough and fierce on cloudy days, but on this day, the sea's surface was completely covered with floating ice, making it seem almost calm and subdued. Watching the drift ice, I felt as if I could simply hop from one piece to another and easily reach Kunashir Island—just like in an animated movie.

I also made an intriguing discovery. I was surprised to find that the word Shiretoko closely resembles the Kyrgyz phrase *Jer-Etek* in both pronunciation and meaning. The name Shiretoko Peninsula originates from the Ainu language, meaning Shirietoku or "the end of the land." Interestingly, when translated into Kyrgyz, it becomes *Jer-Etek*, which carries exactly the same meaning: "the edge of the land," "the end," or "the terminal point." Considering that 20,000 years ago, Hokkaido was connected to Sakhalin, and Sakhalin was linked to the Amur River region, where the Tungusic (Evenki) people lived, it is fascinating to imagine potential connections to the Siberian-rooted Kyrgyz people.

Thus, my journey to see the drift ice turned into an unforgettable experience, filled with unexpected discoveries. For those living outside of Hokkaido, Rausu is just about an hour and 20 minutes from Nakashibetsu Airport by car. I highly recommend visiting!

★ Shiretoko Peninsula – Rausu Town

Approximately 1 hour 20 minutes by car (about 70 km from Nakashibetsu Town).

I recommend: Walk along the shore and the panoramic viewpoint.

【ロシア語/на русском】

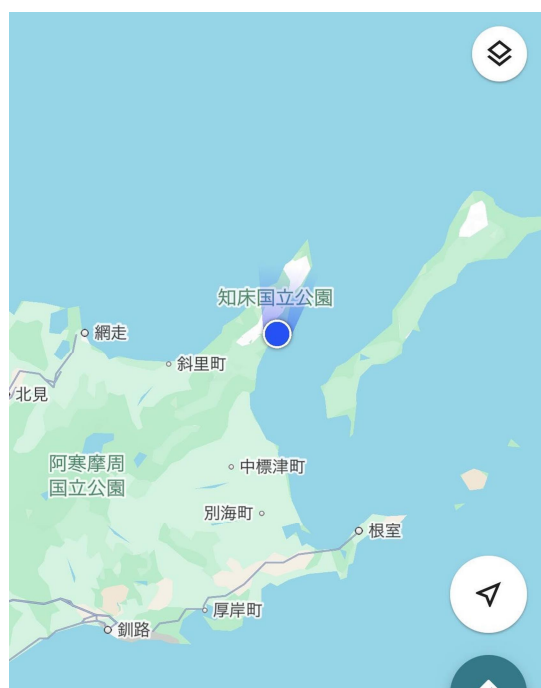
Путешествие к дрейфующему льду и великое открытие

Здравствуйте! Я Сейтек, CIR администрации города Накашибецу.

9 марта я отправился в путешествие, чтобы увидеть долгожданный дрейфующий лёд – природное явление, которое можно наблюдать только на Хоккайдо. На побережье Охотского моря со стороны Хоккайдо лёд начинает появляться в разных местах примерно с конца февраля, но чтобы гарантированно его увидеть, я направился в Раусу, расположенный на полуострове Ширетоко, примерно в 70 км от города Накашибецу.

Ранее мне никогда не доводилось ездить на машине вдоль побережья моря, поэтому я выбрал маршрут Накашибецу – Шибецу – Раусу, чтобы насладиться видом на море по дороге из Шибецу.

Для человека, выросшего в самом сердце Евразии, где нет морей, дрейфующий лёд ассоциировался только с айсбергами из телепередач. Однако по мере приближения к Раусу я увидел, как лёд плотно сгустился между берегом Раусу и островом Кунашир. В пасмурную погоду Охотское море кажется суровым, но в этот день его поверхность была покрыта льдинами, создавая ощущение полного



спокойствия. Глядя на этот пейзаж, мне даже показалось, что, словно в мультфильме, можно легко перепрыгивать с одной льдины на другую и добраться до Кунашира.

Кроме того, меня очень удивило еще одно интересное открытие. Слово «Ширетоко» по звучанию и значению очень похоже на кыргызское выражение «**Жер-Этек**» (**Jer-Etek**). Название полуострова происходит из языка айнов, коренного народа Хоккайдо, и



означает «край земли». В кыргызском языке «**Жер-Этек**» также переводится как «край земли», «конец», «окончание». Учитывая, что 20 000 лет назад Хоккайдо был соединён с Сахалином, а Сахалин, в свою очередь, имел связь с территорией Амура, где жили тунгусские народы

(эвенки), можно предположить определённые родственные связи с кыргызами, имеющими сибирские корни.

Таким образом, поездка к дрейфующему льду стала не только захватывающим путешествием, но и открытием, которое я никогда не забуду. Тем, кто живёт за пределами Хоккайдо, очень рекомендую приехать посмотреть!

★ Раусу-Ширетоко

От аэропорта Накашибецу всего 1 час 20 минут езды!

Рекомендую: прогулку по берегу и наслаждение панорамным видом.